



REVISED STATUTES ACT

Interpretation

1. In this Act, "Revised Statutes of the Yukon, 1986" means the statutes set out in Schedule A.

Commencement

2.(1) Subject to this Act, the Revised Statutes of the Yukon, 1986 are hereby declared to be law as though they were enacted by this Act.

(2) The Revised Statutes of the Yukon, 1986 shall come into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

Repeal of old laws

3. Subject to this Act, from the coming into force of the Revised Statutes of the Yukon, 1986, the Acts and portions of Acts referred to in Schedule B are repealed to the extent set out in the fourth column of that schedule.

Effect of repeal

4. The repeal of the Acts and portions of Acts as set out in Schedule B pursuant to section 3 does not revive any Act or provision of law repealed by any of them, nor does the repeal prevent the effect of any saving clause in any of those Acts or portions of Acts, or of any Act or provision of law formerly in force, to any transaction, matter or thing anterior to the repeal to which they would otherwise apply.

Effect of repeal

5. The repeal of the Acts and portions of Acts as set out in Schedule B pursuant to section 3 does not defeat, disturb, invalidate or affect

(a) any penalty, forfeiture or liability, civil or criminal, incurred prior to the time of the repeal, or any proceeding for enforcing it, had, done, completed or pending at the time of the repeal,

(b) any indictment, information, conviction,

LOI SUR LES LOIS RÉVISÉES

Définition

1. Dans la présente loi, « Lois révisées du Yukon (1986) » s'entend des lois qui figurent à l'annexe A.

Entrée en vigueur

2.(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les Lois révisées du Yukon (1986) ont force de loi comme si elles étaient édictées par la présente loi.

(2) Les Lois révisées du Yukon (1986) entrent en vigueur à la date fixée par le commissaire en conseil exécutif.

Abrogation des anciennes lois

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, à l'entrée en vigueur des Lois révisées du Yukon (1986), les lois et parties de lois mentionnées à l'annexe B sont abrogées dans la mesure indiquée à la colonne 4 de celle-ci.

Effets de l'abrogation

4. L'abrogation, en vertu de l'article 3, des lois et parties de lois mentionnées à l'annexe B n'a pas pour effet de remettre en vigueur une loi ou règle de droit qu'elles ont abrogées; cette abrogation n'empêche pas non plus l'application d'une réserve figurant dans ces lois ou parties de lois, ou dans toute autre loi ou règle de droit antérieurement en vigueur, à une opération, une question ou une chose antérieures à l'abrogation correspondante et auxquels elles s'appliqueraient.

Idem

5. L'abrogation des lois et parties de lois mentionnées à l'annexe B n'a pas pour effet d'annuler, de modifier, d'invalider ou de viser :

a) une sanction, une confiscation ou une obligation civile ou criminelle imposée avant l'abrogation, ou une procédure d'exécution reçue, faite, complétée ou en cours au moment de l'abrogation;

order, sentence or prosecution had, done, completed or pending at the time of the repeal,

(c) any action, suit, petition, judgment, decree, certificate, execution, distress, process, order or rule, or any proceeding, matter or thing whatsoever respecting it, had, done, made, entered, granted, completed, pending, existing or in force at the time of the repeal,

(d) any act, deed, right, title, interest, grant, assurance, descent, will, registry, filing, bylaw, rule, order in council, proclamation, regulation, order, contract, lien, charge, status, capacity, immunity, matter or thing had, done, made, acquired, established or existing at the time of the repeal,

(e) any office, appointment, commission, salary, remuneration, allowance, security or duty, or any matter or thing appertaining thereto, at the time of the repeal,

(f) any marriage, marriage certificate or registry thereof lawfully had, made, granted or existing before or at the time of the repeal, or

(g) any other matter or thing whatsoever had, done, completed, existing or pending at the time of the repeal,

and the same and the force and effect thereof shall remain and continue as if the repeal had not taken place and, so far as necessary, may and shall be continued, prosecuted, enforced and proceeded with under the Revised Statutes of the Yukon, 1986 and the other statutes and laws in force in the Yukon, and, subject to the provisions of the several statutes and laws, as if the repeal had not taken place.

Effect of the Revised Statutes

6.(1) The Revised Statutes of the Yukon, 1986 shall not be held to operate as new laws, but shall be construed and have effect as a consolidation and as declaratory of the law

b) un acte d'accusation, une dénonciation, une condamnation, une ordonnance, une sentence ou une poursuite reçue, faite, complétée ou en cours au moment de l'abrogation;

c) une action, une action civile, une pétition, un jugement, une décision judiciaire ou administrative, un certificat, une mesure exécutoire, une saisie-exécution, un acte de procédure, une ordonnance ou une règle, ou toute procédure, question ou chose les concernant, reçue, en cours, existant ou en vigueur au moment de l'abrogation;

d) un document, un acte de transfert, un droit, un titre, un intérêt, une concession, une assurance, une transmission de biens, un testament, un enregistrement, un dépôt, un arrêté, un règlement administratif, une règle, un décret en conseil, une proclamation, un règlement, une ordonnance, un contrat, un privilège, une charge, un statut juridique, une capacité, une immunité ou toute autre question ou chose reçue, faite, acquis, établi ou existant au moment de l'abrogation;

e) une fonction, une nomination, une commission, un salaire, une rémunération, une allocation, une sûreté ou une obligation, ou toute question ou chose les concernant au moment de l'abrogation;

f) un mariage, un certificat de mariage ou un enregistrement de mariage conforme à la loi, reçu, fait, donné ou existant avant ou au moment de l'abrogation;

g) toute autre chose ou question qui serait reçue, faite, complétée, existant ou en cours au moment de l'abrogation;

ils demeurent en vigueur comme s'il n'y avait pas eu abrogation et, si besoin est, peuvent continuer, être poursuivis, être mis en application et être exécutés en vertu des Lois révisées du Yukon (1986) et de toute autre loi ou règle de droit en vigueur au Yukon et être régis par ces lois et règles de droit, comme si l'abrogation n'avait pas eu lieu.

Idem

6.(1) Les Lois révisées du Yukon (1986) ne sont pas censées être de droit nouveau, dans leur interprétation et leur application; elles constituent une refonte du droit

REVISED STATUTES ACT

as contained in the Acts and portions of Acts so repealed, and for which the Revised Statutes of the Yukon, 1986 are substituted.

(2) The various provisions of the Revised Statutes of the Yukon, 1986 corresponding to, and substituted for, the provisions of the Acts and portions of Acts so repealed shall, where they are the same in effect as the Acts and portions of Acts so repealed, be held to operate retrospectively as well as prospectively and to have been enacted or to have become effective upon the days respectively upon which the Acts and portions of Acts so repealed came into effect or from which they were stated to be effective, as the case may be.

(3) If, upon any point, the provisions of the Revised Statutes of the Yukon, 1986 are not in effect the same as those of the repealed Acts and portions of Acts for which they are substituted, then as respects all transactions, matters and things subsequent to the coming into force of the Revised Statutes of the Yukon, 1986, the provisions contained in the Revised Statutes of the Yukon, 1986 shall prevail, but as respects all transactions, matters and things anterior to that time, the provisions of the repealed Acts and portions of Acts shall prevail.

References to old statutes

7. A reference in any Act enacted prior to the coming into force of the Revised Statutes of the Yukon, 1986 and remaining in force after that time, or in any instrument or document, to any Act or portion of any Act so repealed shall, from and after the coming into force of the Revised Statutes of the Yukon, 1986, be held as regards any subsequent transaction, matter or thing to be a reference to the enactments in the Revised Statutes of the Yukon, 1986 having the same effect as the repealed Act or portion of it.

Effect of Schedule B

8. The inclusion of any Act in Schedule B shall not be construed as a declaration that the Act or any portion of it was or was not in force immediately prior to the coming into force of the Revised Statutes of the Yukon, 1986.

Evidence

9.(1) Copies of the Revised Statutes of the Yukon, 1986 or Schedule B of this Act purporting to be printed by the Queen's Printer shall be received as evidence of such Revised Statutes of the Yukon, 1986 or Schedule B of this Act in all courts and places whatsoever, without further proof of any kind.

LOI SUR LES LOIS RÉVISÉES

contenu dans les lois et parties de lois abrogées et auxquelles elles se substituent.

(2) Lorsqu'elles ont le même effet, les dispositions des Lois révisées du Yukon (1986) correspondant aux dispositions des lois et parties de lois abrogées ou les remplaçant sont réputées avoir un effet rétroactif et futur et avoir été édictées ou être entrées en vigueur à leur date d'édition ou d'entrée en vigueur, selon le cas.

(3) Lorsque sur un point quelconque, les dispositions des Lois révisées du Yukon (1986) n'ont pas les mêmes effets que les lois et parties de lois abrogées qu'elles remplacent, les dispositions des Lois révisées du Yukon (1986) l'emportent à l'égard de tout ce qui est postérieur à la date de leur entrée en vigueur et celles des lois et parties de lois abrogées continuent de régir tout ce qui est antérieur à cette date.

Renvoi aux anciennes lois

7. Lorsqu'une loi édictée avant l'entrée en vigueur des Lois révisées du Yukon (1986) et demeurant en vigueur après cette date, ou un instrument ou un document fait mention d'une loi ou partie d'une loi ainsi abrogée, cette mention, après l'entrée en vigueur des Lois révisées du Yukon (1986), est réputée, pour tout ce qui est postérieur à cette date, viser les textes compris dans les Lois révisées du Yukon (1986) et ayant le même effet que la loi ou la partie de loi abrogée.

Portée de l'annexe B

8. L'inclusion d'une loi à l'annexe B n'est pas censée être une déclaration du fait que cette loi ou partie de loi était ou n'était pas en vigueur lors de l'entrée en vigueur des Lois révisées du Yukon (1986).

Règles de preuve

9.(1) Les exemplaires des Lois révisées du Yukon (1986) ou de l'annexe B de la présente loi donnés comme imprimés par l'Imprimeur de la Reine sont reçus comme preuve des Lois révisées du Yukon (1986) ou de l'annexe B de la présente loi devant tous les tribunaux et partout sans autre formalité.

(2) Copies of the Revised Statutes of the Yukon, 1986 or Schedule B of this Act in fact printed by the Queen's Printer shall be received as conclusive evidence of such Revised Statutes of the Yukon, 1986 or Schedule B of this Act in all courts and places whatsoever, without further proof of any kind.

Printing

10. This Act shall be printed with the Revised Statutes of the Yukon, 1986, and shall be subject to the same rules of construction as the Revised Statutes of the Yukon, 1986.

Acts to be included

11.(1) Any Act of the Legislature that comes into force prior to the date on which the Revised Statutes of the Yukon, 1986 come into force may be included in whole or in part in the Revised Statutes of the Yukon, 1986 or consolidated with the Revised Statutes of the Yukon, 1986, and shall be deemed for that purpose to have been included in that form in Schedule A of this Act at the time when this Act comes into force.

(2) For the purposes of subsection (1), where an Act included in Schedule A is amended by an Act that comes into force prior to the date on which the Revised Statutes of the Yukon, 1986 come into force, the consolidation of those Acts shall include such renumbering and minor editorial activities as may be necessary to establish uniformity of style throughout the Revised Statutes of the Yukon, 1986.

(3) Prior to the date fixed under subsection (2) for the coming into force of the Revised Statutes of the Yukon, 1986, correction of typographical errors and other minor editorial activities may be undertaken in respect of the Acts included in Schedule A of this Act.

(4) To the extent that an Act referred to in subsection (1) is included in the Revised Statutes of the Yukon, 1986, it shall be deemed to have been included in Schedule B of this Act at the time when this Act comes into force.

Acts not in force

12.(1) Where an Act or a portion of an Act contained in Schedule A of this Act is not in force prior to the day fixed for the coming into force of the Revised Statutes of the Yukon, 1986,

(a) it shall be deleted from the Revised Statutes of the Yukon, 1986, in which case it shall be deemed not to have been included in Schedule A of this Act at the time when this Act comes into

(2) Les exemplaires des Lois révisées du Yukon (1986) ou de l'annexe B de la présente loi véritablement imprimés par l'Imprimeur de la Reine sont reçus comme preuve des Lois révisées du Yukon (1986) ou de l'annexe B de la présente loi devant tous les tribunaux et partout sans autre formalité et font foi de façon concluante.

Impression

10. La présente loi est imprimée avec les Lois révisées du Yukon (1986) et est soumise aux mêmes règles d'interprétation que celles-ci.

Inclusion de certaines autres lois

11.(1) Les lois de la Législature qui entrent en vigueur avant l'entrée en vigueur des Lois révisées du Yukon (1986) peuvent être intégrées en totalité ou en partie aux Lois révisées du Yukon (1986) ou codifiées avec celles-ci; elles sont alors réputées avoir été incluses sous cette forme dans l'annexe A de la présente loi lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), lorsqu'une loi qui figure à l'annexe A est modifiée par une loi qui entre en vigueur avant la date d'entrée en vigueur des Lois révisées du Yukon (1986), la codification de ces lois peut comporter la renumérotation et les corrections mineures qui peuvent être nécessaires pour garantir l'uniformité de présentation des Lois révisées du Yukon (1986).

(3) Avant la date d'entrée en vigueur des Lois révisées du Yukon (1986) fixée en vertu du paragraphe (2), il est possible d'apporter aux lois qui figurent à l'annexe A des corrections mineures de caractère typographique et de présentation.

(4) Les lois mentionnées au paragraphe (1) qui sont intégrées aux Lois révisées du Yukon (1986) sont réputées avoir été incluses dans l'annexe B de la présente loi lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Lois non en vigueur

12.(1) Lorsqu'une loi ou partie d'une loi figurant à l'annexe A n'est pas en vigueur lors de l'entrée en vigueur des Lois révisées du Yukon (1986) :

a) ou bien elle est retranchée des Lois révisées du Yukon (1986), auquel cas elle est réputée ne pas avoir figuré à l'annexe A à l'entrée en vigueur de la présente loi;

force, or

(b) it may be kept in the Revised Statutes of the Yukon, 1986, in which case

(i) the Act or part of the Act as set out in Schedule A to this Act shall come into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council, and

(ii) until the Act or part of the Act comes into force, copies of the Revised Statutes of the Yukon, 1986 printed by the Queen's Printer shall contain a prominent notation that the Act or part of the Act is subject to proclamation.

(2) For the purposes of the deletion of an Act or a part of an Act from the Revised Statutes of the Yukon, 1986 pursuant to paragraph (1)(a), such renumbering and minor editorial activities may be conducted as may be necessary to establish uniformity of style throughout the Revised Statutes of the Yukon, 1986.

Elections

13.(1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Commissioner in Executive Council may make such regulations as the Commissioner in Executive Council considers necessary for the orderly conduct of elections to delay the coming into force of the *Elections Act* as set out in the Revised Statutes of the Yukon, 1986 until some time after the remainder of the Revised Statutes of the Yukon, 1986 comes into force.

(2) Where the coming into force of the *Elections Act* is delayed under subsection (1), the date of the coming into force of the Revised Statutes of the Yukon, 1986 for the purposes of this Act shall be deemed to be the date on which the remainder of the Revised Statutes of the Yukon, 1986 comes into force and not the date on which the *Elections Act* comes into force.

b) ou bien elle peut continuer à faire partie des Lois révisées du Yukon (1986), auquel cas :

(i) la loi ou partie de loi telle qu'elle figure à l'annexe A entre en vigueur à la date fixée par le commissaire en conseil exécutif,

(ii) jusqu'à ce qu'elle entre en vigueur, les exemplaires des Lois révisées du Yukon (1986) imprimés par l'Imprimeur de la Reine doivent comporter un avertissement très clair informant le lecteur que la loi ou partie de loi soumise à proclamation.

(2) Lors du retranchement d'une loi ou partie de loi des Lois révisées du Yukon (1986) en vertu de l'alinéa (1)a), des corrections mineures de présentation et de renumérotation peuvent être apportées pour garantir l'uniformité de la présentation des Lois révisées du Yukon (1986).

Élection

13.(1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires au déroulement ordonné des élections pour retarder l'entrée en vigueur de la *Loi électorale* dans sa version des Lois révisées du Yukon (1986) jusqu'à une date postérieure à l'entrée en vigueur des autres lois faisant partie des Lois révisées du Yukon (1986).

(2) Lorsque l'entrée en vigueur de la *Loi électorale* est retardée en vertu du paragraphe (1), la date d'entrée en vigueur des Lois révisées du Yukon (1986) est, pour l'application de la présente loi, réputée être la date de l'entrée en vigueur des autres lois faisant partie des Lois révisées du Yukon (1986) et non celle de l'entrée en vigueur de la *Loi électorale*.

